

Cyrillic Parish Records

A Guide to Birth and Death Documents

by Sigrid Pohl Perry, PhD
perry1121@aol.com

The Russian Alphabet

**With English, Polish and
German Equivalents**

Printed Russian	Handwritten Russian	English	Polish	German
А а	<i>А а</i>	a	a	a
Б б	<i>Б б</i> *	b	b	b
В в	<i>В в</i> *	v	w	w,v
Г г	<i>Г г</i>	g(h)	g(h)	g(h)
* Used for h in non-Russian words, pronounced as v in the genitive ending -го.				
Д д	<i>Д д</i> *	d	d	d
Е е	<i>Е е</i>	ye,e	ie,je,e	je,e
* Pronounced as ye (Pol./Ger. as je) initially, after vowels, and after б.				
Ж ж	<i>Ж ж</i> *	zh	z,rz	zh,sh
* Polish rz is often written in old Russian as рж.				
З з	<i>З з</i>	z	z	z,s
И и	<i>И и</i>	i	i	i
* German eu is usually written in Russian as еу.				
І і	<i>І і</i>	i	i	i
* This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms.				
Й й	<i>Й й</i>	y	j	j
К к	<i>К к</i>	k	k	k
Л л	<i>Л л</i>	l	l	l
М м	<i>М м</i>	m	m	m
Н н	<i>Н н</i> *	n	n	n
О о	<i>О о</i>	o	o	o
П п	<i>П п</i> *	p	p	p
Р р	<i>Р р</i>	r	r	r
С с	<i>С с</i>	s	s	s
Т т	<i>Т т</i> *	t	t	t

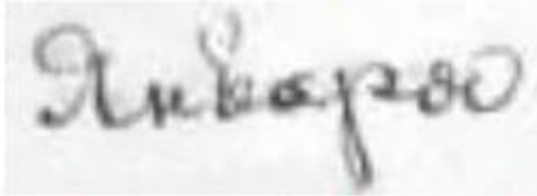
Printed Russian	Handwritten Russian	English	Polish	German
У у	<i>У у</i>	u	u,ó	u
Ф ф	<i>Ф ф</i>	f	f	f
Х х	<i>Х х</i>	kh	ch	ch
Ц ц	<i>Ц ц</i> *	ts	c	z,tz
Ч ч	<i>Ч ч</i>	ch	cz	tsch
Ш ш	<i>Ш ш</i>	sh	sz	sch
Щ щ	<i>Щ щ</i> *	shch	szcz	schtsch
Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	"	no equivalent	"
* Has no sound, indicates that the previous consonant is "hard"; represented in English as ". Prior to the 1918 spelling reforms Ъ was used at the end of all words ending in a consonant unless the consonant was "soft".				
Ы ы	<i>Ы ы</i>	y	y	y
Ь ь	<i>Ь ь</i>	'	no equivalent	'
* Has no sound, indicates that the previous consonant is "soft"; represented in English as '.				
Ѣ ѣ	<i>Ѣ ѣ</i>	ye	ie,je	je
* This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms.				
Э э	<i>Э э</i>	e	e	e
Ю ю	<i>Ю ю</i>	yu	ju,jó	ju
Я я	<i>Я я</i>	ya	ja	ja
Ө ө	<i>Ө ө</i>	f,th	f,th	f,th
* Used in words of Greek origin, equivalent to the Greek theta (th) but pronounced and represented in English as f.				
* This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms.				
У у	<i>У у</i>	y	y	y
* Used in words of Greek origin, equivalent to the Greek upsilon (u,y) replaced by и after 1918 spelling reforms; represented in English as y.				
* This letter was eliminated in the 1918 spelling reforms.				

The Russian Alphabet: Difficult Letters & Sounds

- B vs V
- G(H) or J
- E or Je
- d which looks like g
- i or y or u
- N, n & p & R/r & f
- m, t & sh/sz/sch/trzc
- E, yu/ju, ya/ja
- x/ch/kh/h

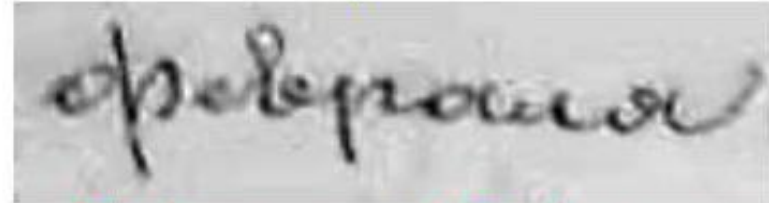
Months

Января



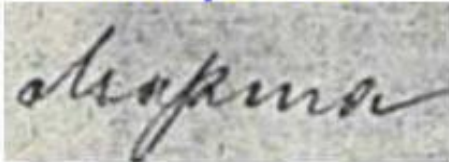
January / Januar

Февраля



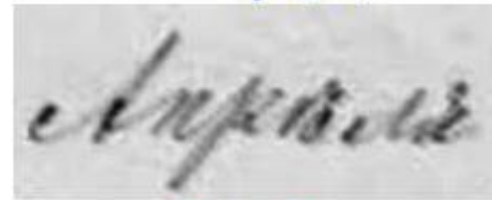
February / Februar

Марта



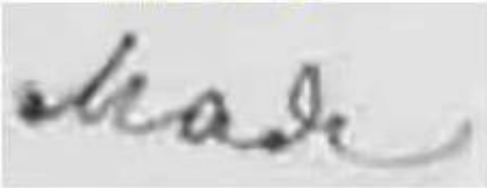
March / März

Апр(е)ля



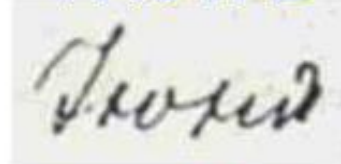
April

Мая



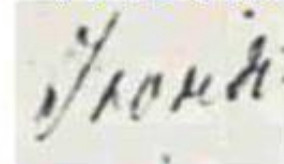
May / Mai

Июнь



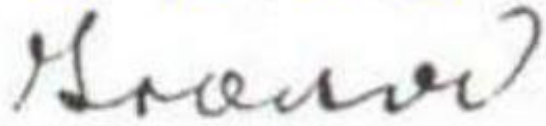
June / Juni

Июня



Months

И ю л я



July / Juli

И ю л я

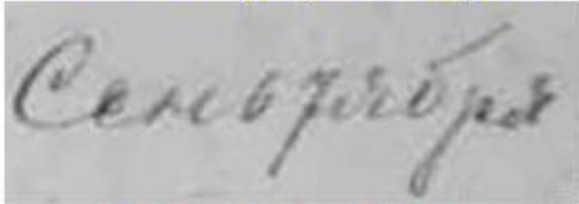


А в г у с т а



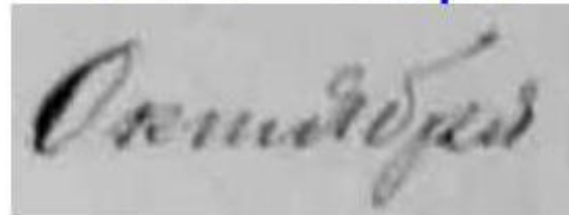
August

С е н (ъ) т я б р я



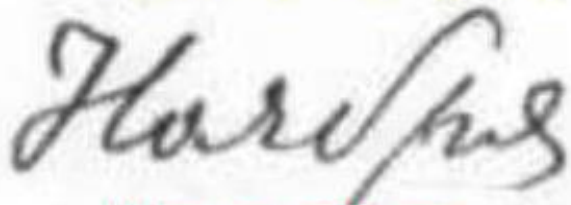
September

О к т я б р я



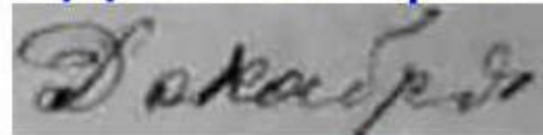
October / Oktober

Н о я б р я



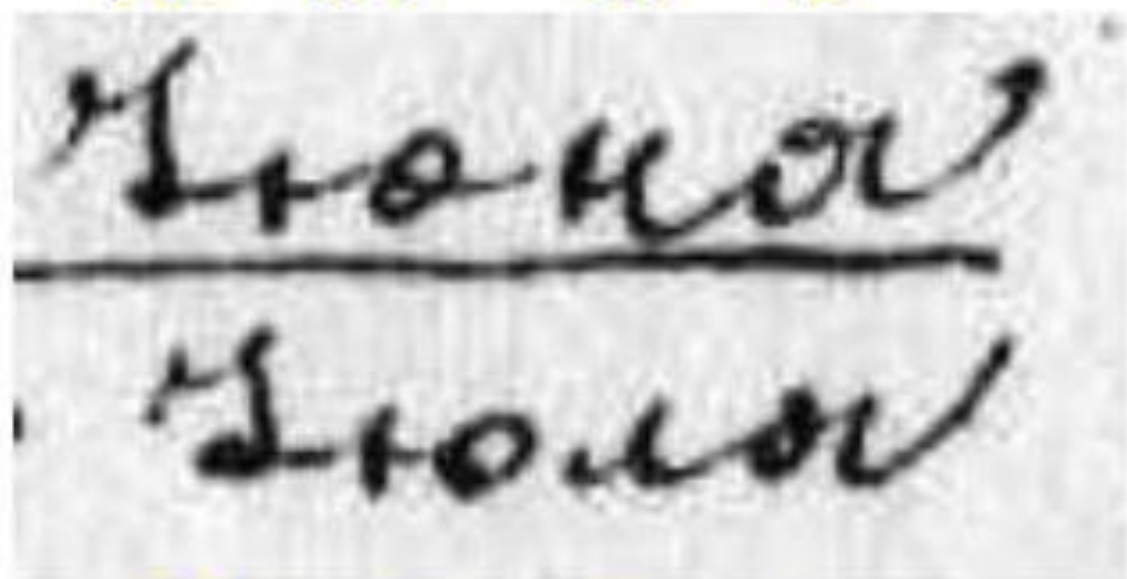
November

Д е к а б р я



December / Dezember

И Ю Н Ь



И Ю Л Я

June / Juni

July / Juli

Cardinal Numbers

one / einz
О Д Н О Г О

одного

five / fünf
П Я Т Ь

пять

21

дв а д ц а т и о д н о г о

двадцати одного

Ordinal Numbers

first / erste
п е р в а г о

первого

second / zweite
в м о р а г о

второго

14th

ч е т ы р н а д ц а т а г о

четырнадцатого

30

т р и д ц а т и

тридцати

20th

д в ы н а д ц а т а г о

двадцатого

47

с о р о к а с е м и

сорока семи

24th

д в а д ц а т ь ч е т ы р т а г о

двадцать четвертого

52

п я т и д е с я т и д в у х ь

пятидесяти двух

60

ш е с т и д е с я т и

шестидесяти

Note: The ending of the genitive form may also be written as **ago** as well as **ого**.

	Leman
	Koch
	Fitz
	Gentzler
	Schmidt
	Nikel
	Herzog
	Jantz
	[J]eske
	Zielke

	Lauber
	Schultz
	Arndt
	Duesterhoeft
	Grams
	Maier
	Wudke
	Schwartz
	Klatt

Surnames

Learn names first

Western script
may be included in
records for names

Crucial for using
indexes & finding
records

Names in Context

Кривошодъ Фридрихъ / Krivoschod Friedrich / imp

всего законной ея жены Анны Елизаветы урожденной Гесс / Anna Elisabeth urödena Hess / уродна

Мудомъ Ромке / Michal Kostka / r

всего законной ея жены Анны Елизаветы урожденной Гесс (Mit-
helin Martin), сир же Марьянновичей, vel. Marinkowski)

Уваровъ Рейнгардъ

Марьянновичей урожденной Рейнгардъ (Maryanna L. Uvarov)

Names in Context

...и во имя Карла и его сына (Handlung
& Schubert's) ...

Emilio Meyer (Emilia Schuller)

...и его сына Карла и его сына (Handlung
& Schubert's) ...

...и его сына Карла и его сына (Handlung
& Schubert's) ...

Kristian Beier (Kristian Weimer)

General Comments about Records

- In the margin the place of residence is specified with its administrative affiliations.
 - * Endings differ within the text
 - * Phonetic Russian or Polish spellings—”use ears”
 - * Check both places; errors are not uncommon
- The date at the beginning of the record is usually given in Julian/Gregorian format, a separation of 12 days until 1900 when it becomes 13 days. Other dates given may only be Julian calendar format.
- Individuals may use either date as a birth date in other records, so be aware of this difference

Birth/Baptism Records

1. Father, age, occupation, residence

* Father's name may also be in Latin letters.

* If the father is unknown or absent, e.g. death, military service or other absence, a phrase will be added.

2. First Witness, age, occupation, residence

* Name also in Latin letters if father is not present, i.e. absence explained or note that father is unknown.

3. Second Witness, age, occupation, residence

* Occupation and residence of the two witnesses may be combined if they are the same.

Birth/Baptism Records

4. Sex of child, town of birth, date and time of birth

- * Often the phrase "yesterday's date" is given. If the child was born before "yesterday" then the full Julian / Gregorian date is written.
- * A rare term for "the day before the day before yesterday" or "the 3rd day" may be used.

5. Mother (with maiden name), age

- * Normally the mother's name is also written with Latin letters.
- * Look for "wife" or "legal wife" to indicate marriage.

6. Child's given name

- * Normally the child's name is also written with Latin letters.

Birth/Baptism Records

7. Indication of godparents

- * Usually refers to one or both witnesses & includes the godmother's name with descriptor and residence.
- * The godmother may be a relative of one of the parents.

8. Closing statement of reading and signing the document

- * Often includes a statement that the witnesses were illiterate but that the document was read to them (may not read Cyrillic).
- * Signatures may include the pastor, the father, & the witnesses.

Key Vocabulary in Birth Records

English

city

village

province

male sex

female sex

mother

father

born/maiden name

birth

was born

baptism

day before yesterday

2 days before yesterday

year

month

Cyrillic

город

деревня

губерния

мужской пол

женский пол

мама

отец

урождённый

рождение

родился

крещение

позавчера

третьего дня

год

месяц

Pronunciation

gorod

derevnya

gubernia

muzhskoy pol

zhenskiy pol

mama

otets

urozhdonnyy

rozhdeniye

rodilsya

kreshcheniye

pozavchera

tret'yego dnya [the 3rd day]

god

mesyats

Key Vocabulary in Birth Records

English	Cyrillic	Pronunciation
day	день	den'
years from birth	Лет от роды	let ot rody [with number = age]
parents	родители	roditeli
witness	свидетель	svidetel'
godparents	восприемники	vospriyemniki
godparents	Крестные родители	krestnyye roditeli
legal wife	Законная жена	zakonnaya zhena
husband	муж	muzh
son	сын	syn
daughter	дочь	doch'
spouses	супруги	suprugi
unmarried	Незамужняя	nezamuzhnyaya
illegitimate	Незаконный	nezakonnyy

Clue Words in Birth Records

рожден
* was born **

уроженой
born / maiden name

лет
years ** from * birth

законной
*** legal his *wife**

Gender & Special Birth Records

Женская пола.
female sex

мужского пола.
male sex
вчерашний
yesterday's

неизвестно
****unknown**** father

незамужняя
unmarried

Состоялось въ городѣ Люблинъ и въ семнадцатомъ двенадцатомъ
It happened in town of Lublin seventeenth / twenty
дванадцатомъ Январѣ тысяча восемьсотъ семьдесятъ первомъ
ninth January thousand eight hundred seventy-first
года въ десять часовъ утра. Явился Юлиусъ Бейеръ (Julius
year at ten o'clock morning. Appeared Julius Beier (Julius
Beier) двенадцати летъ изъ стариннаго поселенца
twenty-four years **from* birth settler
изъ Войцехова въ присутствіи Эдуарда Сиверта
from Wojciechow in presence of Eduard Siewert twenty-
пяти лѣтъ и Юлія Буслера двенадцати лѣтъ отъ роду
five years and Julius Busler twenty-six years **from* birth
оба поселенца изъ Войцехова и показали намъ ма-
both settlers from Wojciechowa and showed us child
лицу женскаго пола одѣвшагося въ дѣв-
female sex declaring that she *was born** in town-
ство Войцехово вчера въ четыре часа утра
-of Wojciechow ***yesterday's* date at four o'clock morning
отъ законной его жены Даврильмины урожденной
from ***legal his *wife** Wilhelmine maiden name
Буслеръ (Wilhelmina урожденная Буслеръ) двенадцати лѣтъ
Busler born (Polish) twenty-two
отъ роду. Магдену этому при святомъ крещеніи
years *from* birth. This child at holy christening
свершеною церковию дано имя Эмма Матильда (Emma-Ma-
performed on this date given name Emma Mathilde
thilde) а восприимца и ея дѣду въ именозакнѣхъ дядимъ
and godparents [were besides] above mentioned witnesses
и Катерина Зедвицъ жена поселенца изъ Войцехова.
and Ekaterina Zedewitz *wife of settler from Wojciechowa.
Данъ сей документъ и свидетелямъ прочтены
This document announced and witnesses read
ими по неграмотности не подписаны.
they because illiterate not signed.

Карло Томашко Карло

№ 37.
Войцехово
Wojciechow
Ганскъ
G(H)ansk
Влодавскій.
Wlodawski

Note: Russian substitutes the letter geh for an H in this case.

Mother & Wife

age

Baptism
Child's name

Godmother

A 340.
It happened in town of Lublin twenty-fourth May
Malinowka (fifth June / thousand eight hundred seventy fifth
Berezin~ year, at eight o'clock morning. Appeared August Krueger
Cho(e)lm~ (August Krueger) thirty years, August Krueger
-nowka in presence of Gottfried Meger twenty-five
years, and Erdman Sch??ing twenty one years, colo-
-nists from Malinowka and showed us *child*
female sex, declaring that she *was born* in Malinowka
Mother/Wife *yesterday's* date, at four o'clock morning, from *legal*
his *wife* Julianna maiden name Kropp (Juliana Kropp)
Child twenty-eight years. Child this at holy
christening performed on this date given name Otilie
Godmother and godparents [were besides] above mentioned
witnesses and Wilhelmine Krueger from Ma-
-linowka. Document this announced and witnesses read-
and ? because illiteracy of them by us only
signed.

Note: August is spelled like Awgust.

Mother/Wife

Child

Godmother

Крюгер Август

Birth Certificate for Emilie Koenig

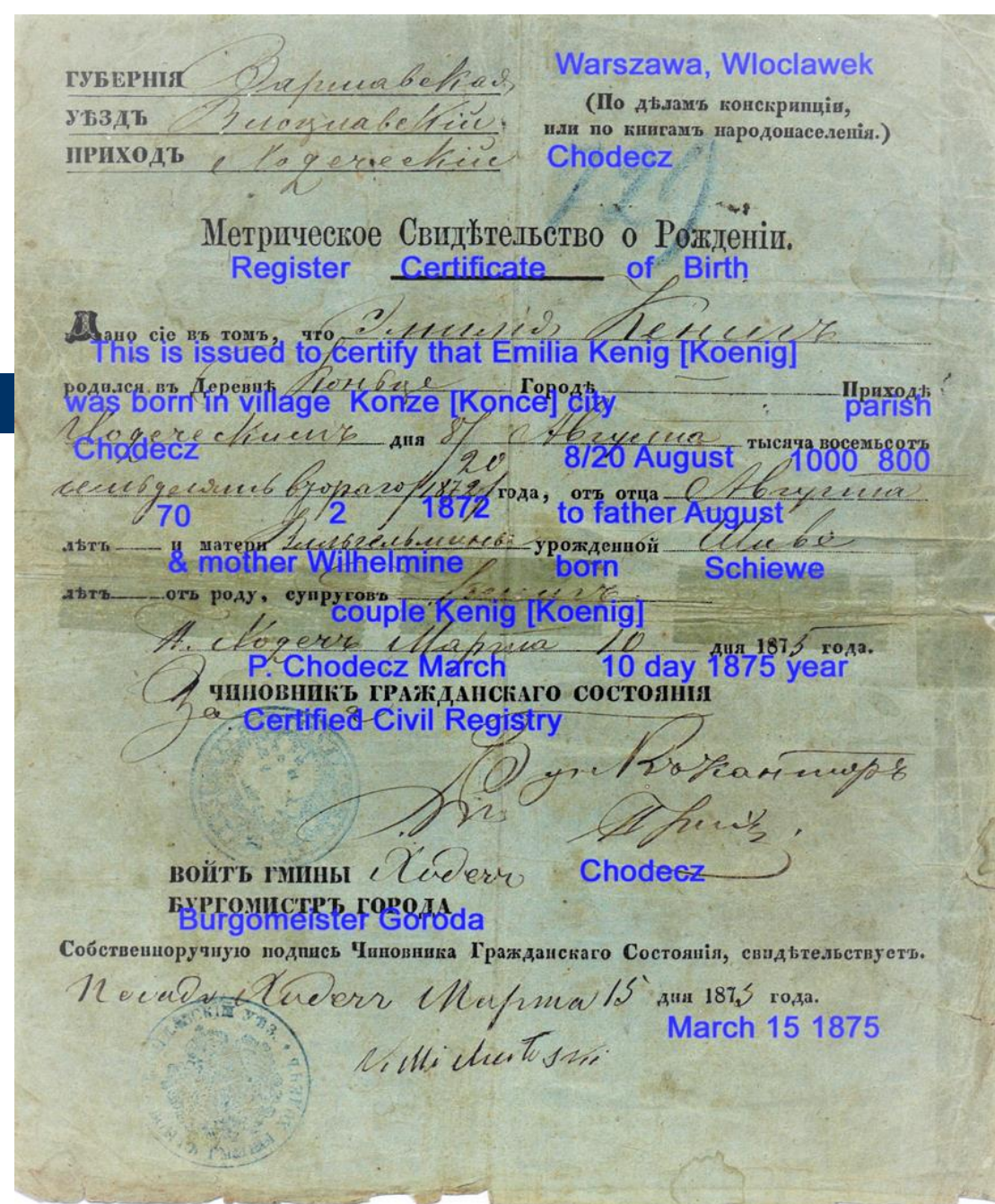
Konce (Konce Niwki),
Wloclawek, Kujawsko-
Pomorskie, Poland

Parish: Chodecz

Julian date: 8 August 1872

Gregorian: 20 August 1872

Parents: August & Wilhelmine
born Schiewe couple Koenig



Emilia Koenig's birth certificate

Birth to an Unmarried Mother

No 96.
 Potok~
 Modliborzyce
 Janow~

Note: Placement of the text for the unknown father may vary depending on the transcriber.

Note: Russian does not use the letter H. In this case the letter khah is used to substitute for this sound.

It happened in town of Lublin fifteenth / twenty-seventh-
 - / March thousand eight hundred eighty-third year at ele-
 -ven o'clock morning. Appeared instead of *** unknown *** father
 Wilhelm Schmidt fifty years, colonist from
 Potoka in presence of Ivan = Johann Schweitzer fifty-
 one years and Philip Flat forty-six years
 colonists from Potoka, and showed us child-
 *** male *** sex declaring that he *** was born ***
 in Potok *** yesterday's *** date at eleven o'clock night
 from *** unmarried *** Ekaterina maiden name Habich
 twenty years. Child-
 - this at holy christening performed on
 this date given name Friedrich
 and godparents [were besides] above mentioned wit-
 -nesses and Barbara Schweitzer from Potoka.
 Document this announced and witnesses read
 and ? because illiteracy of them by us only-
 - signed.

Certified Birth Certificate in Table Format

Certified birth: marriage, immigration,
naturalization, military service, etc.

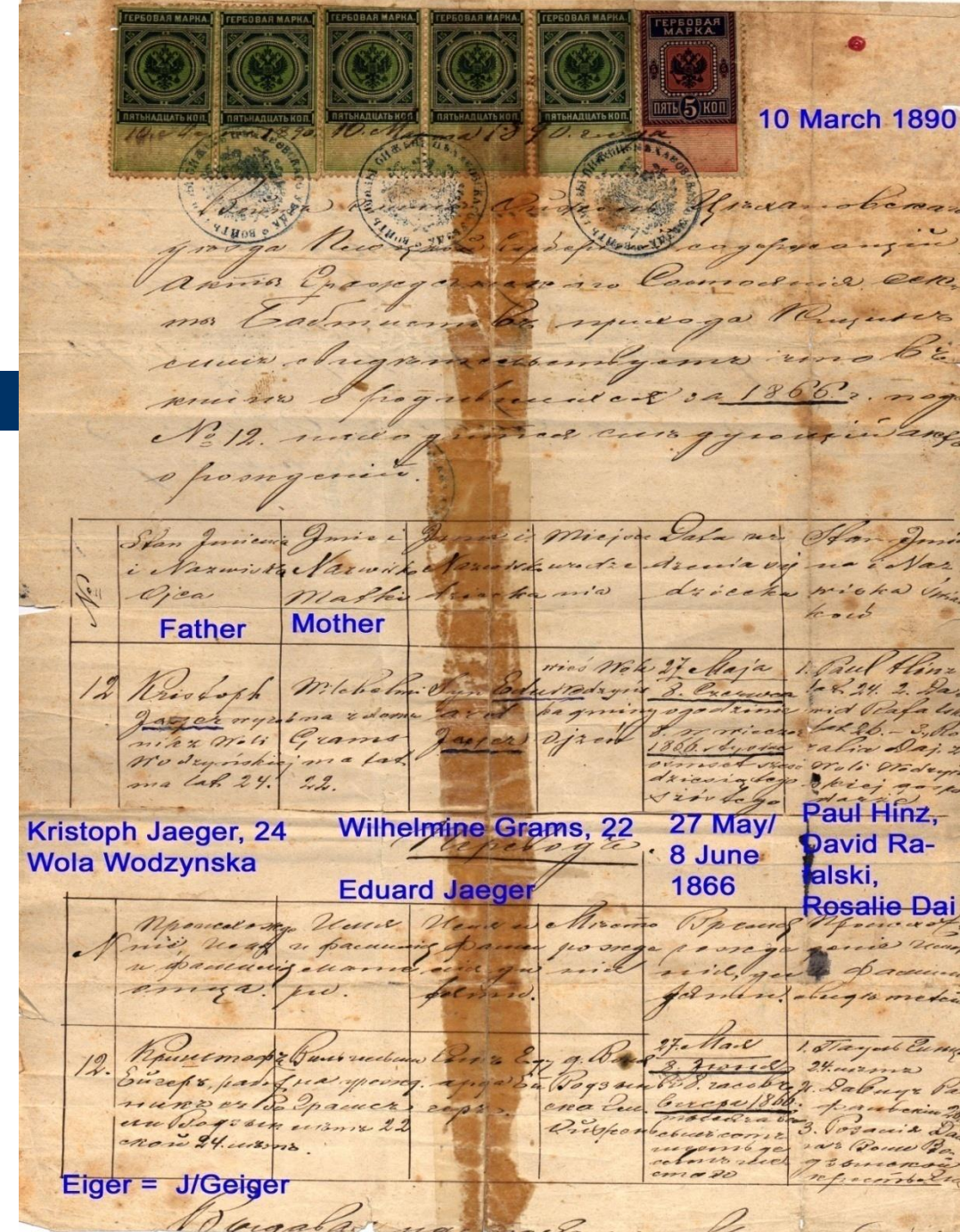
10 March 1890

Jaeger, Eduard = Eiger (J/G in Cyrillic)

Born: 27 May/8 June 1866

Wola Wodzynska (Przasnysz Parish,
Ojzen) = Wola Wodzynska, Ciechanow,
Mazowieckie, Poland

Parents: Jaeger, Christoph & Grams,
Wilhelmine



Eduard Jaeger birth certificate- page 1

Birth Certificate

Mathilde Lieske

21 Oct/2 Nov 1899

Bogdanka, Leczna,
Lubelskie, Poland

Parents: Gottlieb Lieske

Emilie Augustine Pinkowski
Lieske

For Military Obligation or
Для воинской повинности или книгъ
народонаселенія
Book of Permanent Population

Люблинскіе | губернія province
Lubelskie | уѣздъ city
Еванг. Приходъ | Evang. parish

СВИДѢТЕЛЬСТВО О РОЖДЕНІИ.
Certificate of Birth

Сіе дано въ томъ, что *Матильда Лиске*
[This is to certify] **Mathilde Liske [Lieske]**

сынъ дочь *Готтлиба* **Gottlieb**
daughter

и жены его *Эмилии Августини* урожденной *Пинковской*
& wife his **Emilie Augustine born Pinkowski**

родилась въ *Богданкѣ (Лeczna) (Новгородъ)* м-ца *21* дня
born in Bogdanka October/November 21/2

тысяча *восемьсотъ девятисотъ девятая*

1899 г. и окрещень.

Гор. Люблинъ *Юни* м-ца *20* дня 1906 г.
city **Lublin June 20**

Пасторъ и Чиновникъ Гражданскаго Состоянія
Pastor & Official of the Civil Registry

Собственноручность подписи Чиновника Гражданскаго Состоянія свидѣтельствую
Certified by the signature of the official of the Civil Registry in his own hand"
with signature and seal of office

Birth & Baptism Certificate

Baptism: 5/17 Nov 1899, 7pm

Parents & child: names in German & Russian

Birth: 21 Oct/2 Nov 1899, 8am

Witnesses: names, ages, residence

Godmother

Signatures of Father & witnesses

Cantor's signature & date

589

Taufe

No. 124

Attest aus Gmina *Cyrow*

Tag und Stunde der Taufe *5/17 November 7 Uhr abends*

Tauf und Familienname des Vaters, sein Stand, Alter und Wohnort (Colonie, Wöjtschaft, Kreis) *Wirth in Bogdanowa Gottlieb Lieske 41y. Cyrow Nr. Chodko Tomowo Sucew*

Tauf und Familienname der Mutter, ihr Alter *Augustine geb. Pinkowski 35 Jahr Familie*

Name des Kindes *Matilola. (Mamurozka)*

Geburtsort, Tag und Stunde der Geburt *Bogdanow 21 October 8 Uhr Morgens*

Tauf und Familienname, Stand, Alter und Wohnort des 1-en Zeugen *Jacob Kill 44y.*

des 2-en Zeugen *August Pradke 42y.*

Namen der Pathen *Christina Lieske*

Tauf und Familienname, Alter und Wohnort der Hebamme

Unterschrift des Vaters *Samrudz Sucke*

Unterschrift des I Zeugen *Jacob Kill xxx*

Unterschrift des II Zeugen *August Pradke*

Unterschrift der Hebamme

Datum *5/17 November 1899.*

Unterschrift des Cantors *F. Renz*



Dolhobyczow

11/23 June 1872

Jul. 65

№ 385

Состояноу въ деревнѣ Долговичевѣ адинаунаша градауа иретьеро Нондмбер/
 на восемьсотъ семьдесятъ второмъ году въ дванадцать часовъ по полудню, явилъ
 явился Фридерихъ Верманъ Бонн (Johann Friedrich Hermann Bohne) ирещуаиу, 36
 явилъ въ роду ирещуаиу шо Долговичева въ присутствіи Эдуарда Хинца града-
 уаиу поити иотъ и Готфрида Белендорфа ирещуаиу, 30.
 денщиновъ шо Долговичева и ирещуаиу нашо мадеуца женскаго пола
 обидеаиу шо шо родна со въ деревнѣ Долговичевѣ ирещуаиу, градауаиу
 седмаю Октобра тысяча восемьсотъ семьдесятъ второго года въ ирещуаиу, 1870
 законной се жены Верметъ ирещуаиу Стефанъ (Henrietta иродна и St-
 fan) ирещуаиу 35
 ирещуаиу совершенноу село ишла а ошаданеу по совершенной бедности роду-
 телей онаа которыя ирещуаиу въ оставиу ирещуаиу въ Люблино и ирещуаиу ирещуаиу ирещуаиу
 ирещуаиу Пастора въ Долговичевѣ даиу ирещуаиу Албертина Амалия (Албертина Амалия) а
 ирещуаиу ирещуаиу ирещуаиу ирещуаиу ирещуаиу ирещуаиу ирещуаиу ирещуаиу ирещуаиу
 ирещуаиу. Аитъ сей одкава ошаданеу ирещуаиу ирещуаиу ирещуаиу ирещуаиу ирещуаиу ирещуаиу
 ирещуаиу ирещуаиу.

Dolhobyczow
 Tomaszow

E. Hinz

J. Bohne

Карль Ханнебергъ крещуаиу

Baptism Delayed until Pastor's Visit

Infant Deaths

- May appear with birth records or death records if the infant is born dead
- Short record with no indication of baptism if with births



- Birth & death records are separate if child lives to be baptized
- Not named if child dies before baptism

Stillborn Infant

N^o 210. Committed to the care of the members of the community of Lublin. It happened in town of Lublin third / fifteenth June thousand-
eight hundred eighty-first year at four in the afternoon. Ap-
peared Friedrich Kelm thirty-nine years and Ivan=Johann Bitner
forty years colonists from Majdan Krasieninski and declared
that in Majdan Krasieninski **yesterday's** date at seven o'clock
evening *wife of* Friedrich Kelm Amalie *maiden-
-name* Fitz *gave birth ***** stillborn ***** infant ***male *****
sex. In absentia evidence of ***still-*****
-born infant document this announced was read
and ? because illiteracy of them by us only signed-
mucant

Note: Ivan is the Russian equivalent of Johann in German

Handwritten signature: *Kajet Janusz Majus*

Death Records

- 1. First Witness, age, occupation, residence**
- 2. Second Witness, age, occupation, residence**
- 3. Date, time, place of death (often “yesterday” is used)**
- 4. Deceased person (name also in Latin letters), age**
- 5. Relationship(s) of the deceased (may include the witnesses)**
 - * May include parents’ names, spouse(s), and number of sons and daughters living if an adult.**
- 6. Closing statement of reading and signing the document.**

Additional Vocabulary in Death Records

English	Cyrillic	Pronunciation
death	смерть	smert'
died	умер	umer
having died	умерший	umershiy
deceased	покойник	pokoynik
today	сегодня	segodnya
evening	вечер	vecher
yesterday	вчера	vchera
widow	Вдова	vdova
widower	Вдовец	vdovets
survivors	оставшийся в живых	ostavshiysya v zhivykh

Clue Words in Death Records

умер
****died****

дочери
daughter of

сын
***Son of**

двое сыновей и две дочери
two **sons and two ***daughters**

Death of a Child

№ 100.

Крайзе Краузе
Краузе
Краузе

Janowica
Nadr[ybska]
Cycow
Chelm

Note that
Ivan is the
Russian
equivalent
of Johann

Событие въ Городѣ Люблинѣ предъидущаго 13/25th April thousand eight hundred
 It happened in town of Lublin 13/25th April thousand eight hundred
 семьдесятъ году въ первый часъ пополудни. Явилось: Иванъ Краузе Краузе
 seventieth year at first hour afternoon. Appeared: Ivan (=Johann) Krause twen-
 ть шесть летъ и Семидесяти шесту отъ роду. объявилъ
 ty six years & Gottlieb Schiewe thirty six years from birth announced
 личности изъ Яновца. и объявилъ что вчерашняго числа въ шесть часовъ
 persons from Janowica & declared on *yesterday's date ** at six o'clock
 утромъ скончался въ Яновца Надрыбской Семидесяти Краузе /Gottlieb Krause/
 morning *died* in Janowica Nadrybska Gottlieb Krause
 четыре года и семьдесятъ дней отъ роду. сынъ первого объявляющаго
 four years & seventeen days from birth. ** Son of *first announced person
 и Варвары урожденной Репке супругою Краузе. По отсутствію
 & Justine maiden name Repke married couple Krause. In absentia
 доказательствъ кончины Семидесяти Краузе отъ сей объявляющаго
 evidence of demise Gottlieb Krause this documents announced
 прочитавъ по имени но не грамотаючи не подписать.
 read [to those present] but they [because] not literate [did] not sign.

Иванъ Краузе
Иванъ Краузе

No 28. It happened in town of Lublin seventh / nineteenth February
thousand eight hundred eighty-third year at eleven-
o'clock morning. Appeared Michael Holtz forty years
and Christof Fangrad forty-four years colon-
ists from *Egersdorf, and declared that in *Egersdorf **yester- **
-day's date at eight o'clock evening *died ***** Gottlieb
Riske (Gottlieb Ryske) ***** sixty- ***** one *years **
from *** birth, *son of Gottlieb and Marianna maiden name Lentz
already ** former ** spouses Riske, *remaining after himself ** widowed
*wife * Ekatherine maiden name Koch, and from first marriage by deceased
his *wife * Karoline Jakubowski, two ***** sons and two ** daughters
In absentia evidence of demise of Gottlieb Riske document this
announced was read and ? because illiteracy of them by us only-
signed

Note: Russian does not use the letter H. In this case the letter khah is substituted for this sound.

Death of an Adult

Deaths in the year 1894 in Wladimir-Wolhynsk

Boelter, Ludwig, son of Stefan & his wife Emilie Stein from Rykowicze, born in Rykowicze, Porycka; 3/12 yrs. old, died of smallpox

Albrecht, Susanne geb. Schmidtke, wife of Samuel Albrecht, from Wladyslawow(ka); born in Franzdorf, Pilica, Warszawski, 41; childbirth

Stillborn son of Samuel Albrecht and his wife Susanne Schmidtke, Wladyslawow(ka); stillborn

1894.			Verstorbene		im Jahre 1894.					
№	Tag und Stunde des Todes.	Tag und Tageszeit des Begräbnisses Instr. § 66	Tauf- u. Familienname, Stand, Rang oder Gewerbe des Verstorbenen; bei Kindern: Tauf u. Familienname, Stand, Rang oder Gewerbe der Eltern. Given & family name, position, etc. of deceased		Geburtsort des Verstorbenen. Birthplace of deceased	Alter des Verstorbenen.	Männlichen Geschlechts	Weiblichen Geschlechts	Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden. marital status	Krankheit und Todesart. Todesart.
	Date/Hour of death	Date of burial								
330.	December 2. января 7. вечера.	5 ноября	Boelter, Ludwig son Бейстер Людвиг/Бёлтер Людвиг; сын Stefan & wife his Emilie Миньфана и жены его Имиле Stein /Stein/; в. Риковице from Rykowicze	Rykowicze	3	181.		child	smallpox	
331.	December 3. января 11. вечера.	5 ноября	Albrecht Susanna wife Samuel Альбрехт Зусанна/Альбрехт Зусанна; nee Schmidtke урожд. Миньшке/Schmidtke); жена Саму- Альбрехт Wladyslawow(ka) ела Альбрехт в. н. Владиславово. — Stillborn son Samuel Albrecht	Franzdorf parish Pilica Губ. Варшавский губ. Варшавский Wladyslawow(ka)	41.	150.		married	childbirth	
332.	December 3. января	5 ноября	Stillborn son Samuel Albrecht Мёртворожденный сын Самуила Альбрехт & wife his Susanna nee Schmidtke и жены его Зусанна урожд. Миньшке/Schmidtke).	Владиславово	—	182.		stillborn	stillborn	

Final Suggestions for Success

- **Learn from parish records with the best handwriting!**
- **Learn to recognize your surnames & common given names.**
- **Months: there are only 12!**
- **Numbers: the 10 basic “roots” are in other numbers.**
- **Recognize your parish city & primary villages.**
- **Learn some key vocabulary terms.**

Practice! Practice! Practice!

Practice makes perfect!

Übung macht der Meister!

Practice makes the master!

Повторение—мать учения! (povtorenie—mat' uchenie)

Repetition is the mother of learning!